



Little Lantern

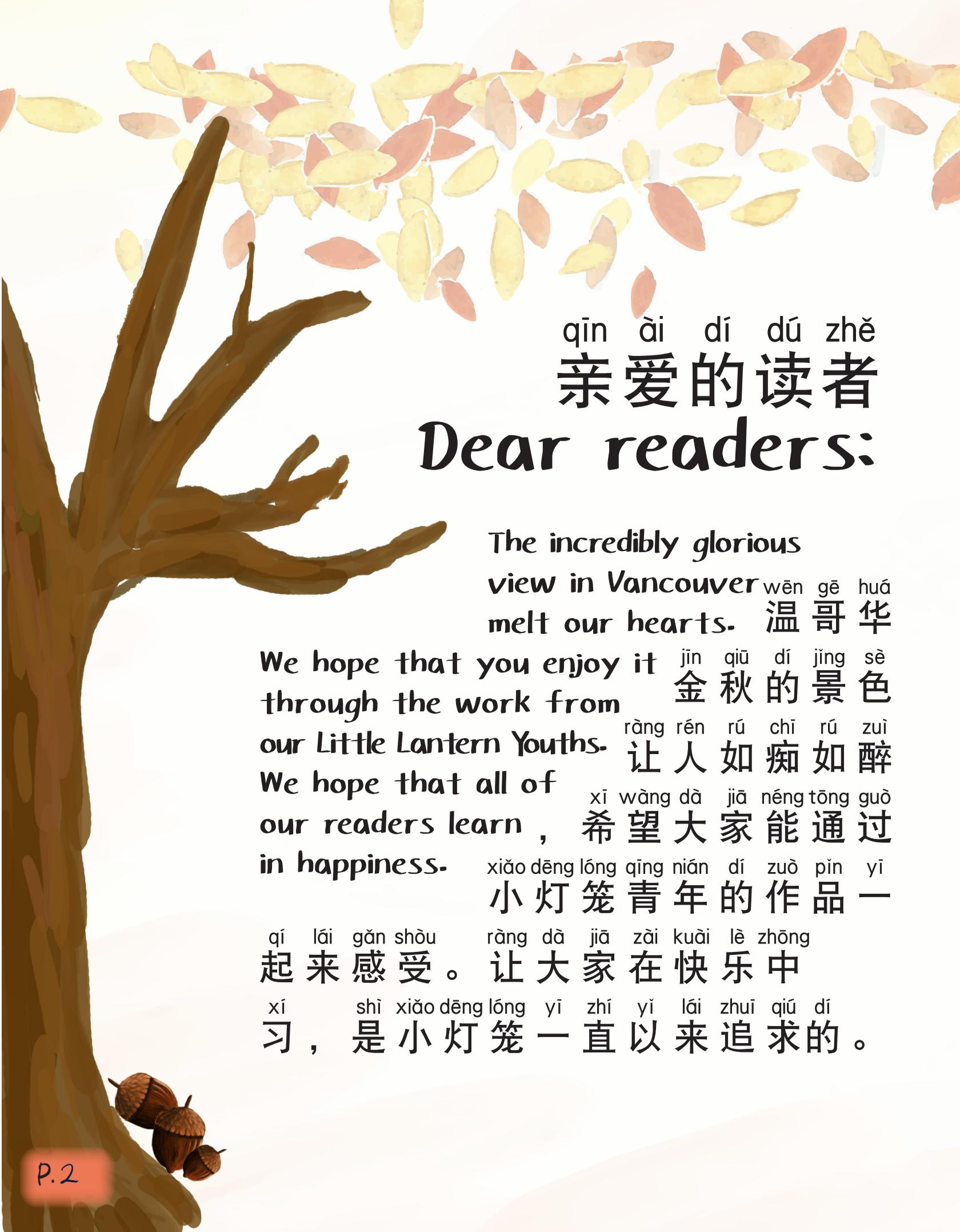
小灯笼·小燈籠

秋

2017 #3
Autumn



Simplified
Characters



qīn ài dī dú zhě
亲爱的读者

Dear readers:

The incredibly glorious
view in Vancouver wēn gē huá
melt our hearts. 温哥华

We hope that you enjoy it jīn qiū dī jǐng sè
through the work from 金 秋 的 景 色
our Little Lantern Youths. ràng rén rú chī rú zuì
让人如痴如醉

We hope that all of xī wàng dà jiā néng tōng guò
our readers learn , 希 望 大 家 能 通 过
in happiness. xiǎo dēng lóng qīng nián dī zuò pǐn yī
小 灯 笼 青 年 的 作 品 一

qǐ lái gǎn shòu ràng dà jiā zài kuài lè zhōng
起 来 感 受 。 让 大 家 在 快 乐 中

xí , shì xiǎo dēng lóng yī zhí yǐ lái zhuī qiú dī
习 , 是 小 灯 笼 一 直 以 来 追 求 的 。

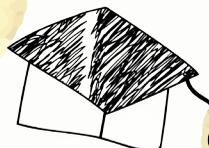


táng shī

唐诗

Poem

P.45



wén huà huó dòng

文化活动

Cultural Activity

P.12-13

tóng yáo

童谣

Rhyme

P.6-7



shè qū huó dòng

社区活动

Community Event

P.14-15



mín jiān gōng yì

民间工艺

Folk Art

P.8-9

chéng yǔ

成语

Proverb

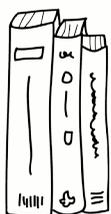
P.16-17

tóng shū

童书

Picture Book

P.10-11



zuò pǐn xīn shǎng

作品欣赏

Writing Showcase!

P.18-19



táng shī

唐诗 Poem

shān xíng

山行 Journey of a Mountain

dù mù

杜牧 by Du Mu



yuǎn shàng hán shān shí jìng xié ,
bái yún shēng chǔ yǒu rén jiā 。
tíng chē zuò ài fēng lín wǎn ,
shuāng yè hóng yú èr yuè huā 。



Hiking up along a curved stone path in late autumn, I surprisingly found a resident amid the white clouds.

The carriage stopped as I fell in love with the breathtaking view of a maple tree in the twilight, which is vivid and lovely just like the flowers in February.

zhōng huá wén huà yǒu yī zhǒng tè shū de bēi qiū qíng jié ,
rèn wéi qiū tiān shì yí gè chōng mǎn qī liáng yǔ xiāo sè de jì jié 。
dàn zhè shǒu shī zhōng bù jǐn wèi jiàn yī sī āi tàn ,
fǎn dào kě yǐ dú chū tā duì qiū jì hóng yè shèng chūn huā de gē sòng 。

In Hua culture, autumn traps people with sadness and loneliness.

However, this poem does not consist of any sadness, instead it tells how the writer praises the beauty of autumn.



Children's Rhyme tóng yáo 童谣

The Little White Boat

xiǎo bái chuán

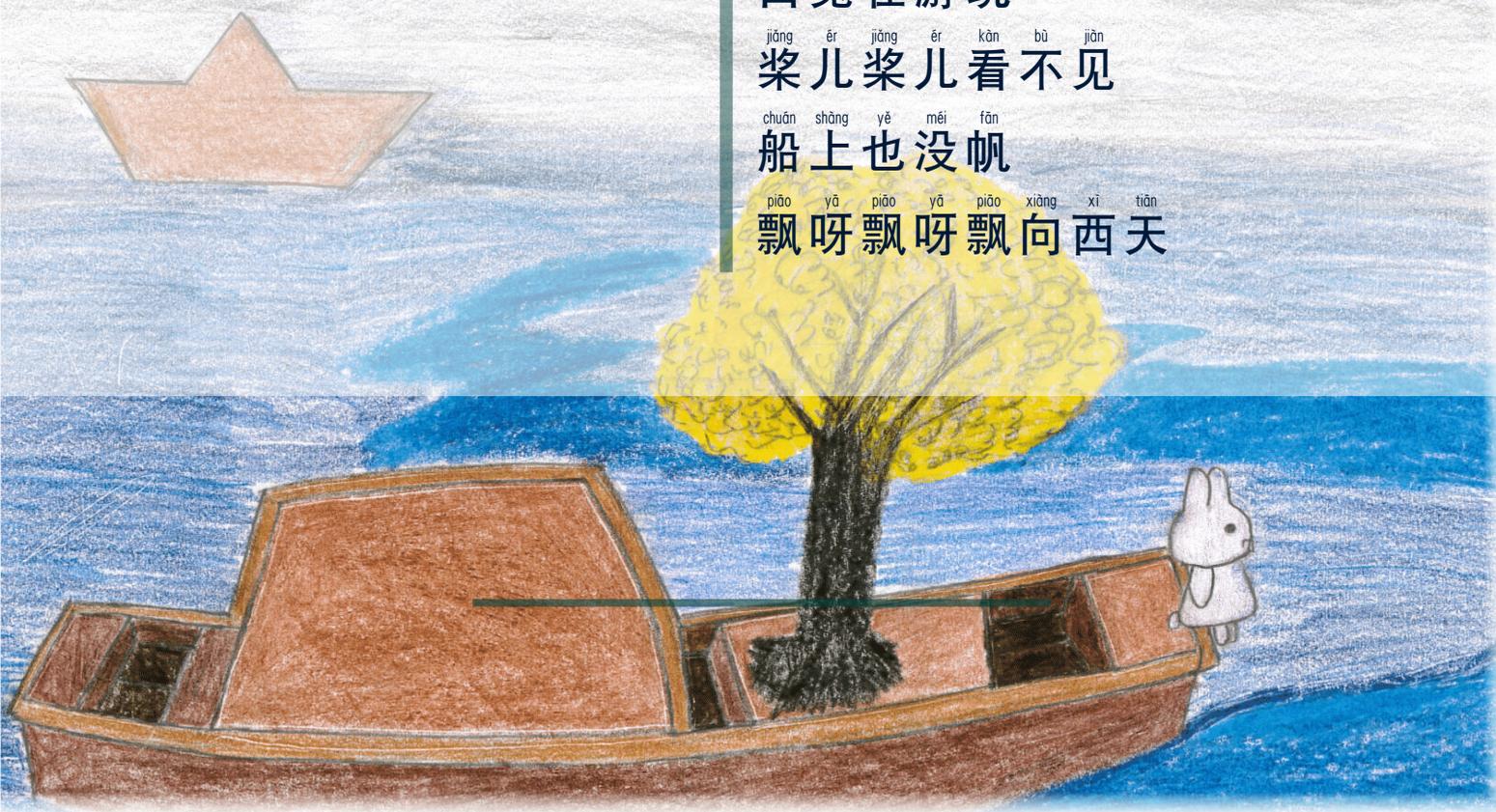
小白船

THE LITTLE WHITE
BOAT SYMBOLIZES
THE MOON IN THE SKY

xiǎo bái chuán jiù shì
小白船就是
tiān shàng de yuè liàng
天上的月亮

A Little White Boat
In the blue sky, in the Milky Way
There is a little white boat
An osmanthus tree grows on the boat
A white rabbit is amused
Quant, quant, is invisible
There is no sail as well
Floating, floating, to the west

lán lán dì tiān kōng yín hé lǐ
蓝蓝的天空银河里
yǒu zhǐ xiǎo bái chuán
有只小白船
chuán shàng yǒu kē guì huā shù
船上有棵桂花树
bái tù zài yóu wán
白兔在游玩
jiǎng ěr jiǎng ěr kàn bù jiàn
桨儿桨儿看不见
chuán shàng yě méi fān
船上也没帆
piāo yā piāo yā piāo xiàng xī tiān
飘呀飘呀飘向西天



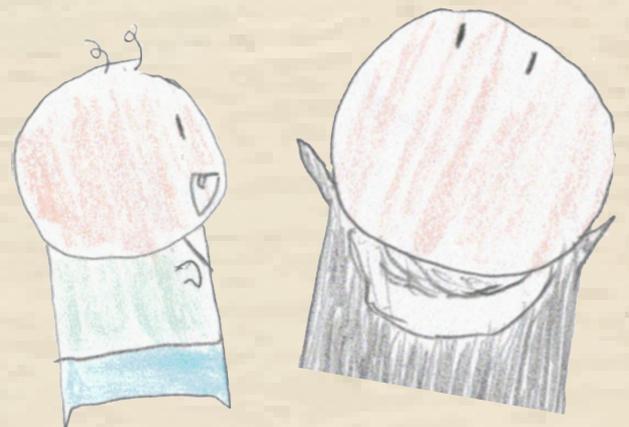


「吹糖人」又称「戏剧糖果」。「吹糖人」的艺师们都有自己独特的熬糖配方和制作糖人的方法。

Sugar Figure
Blowing (opera candy)
artisans have their own way to cook syrup and blow sugar figures.

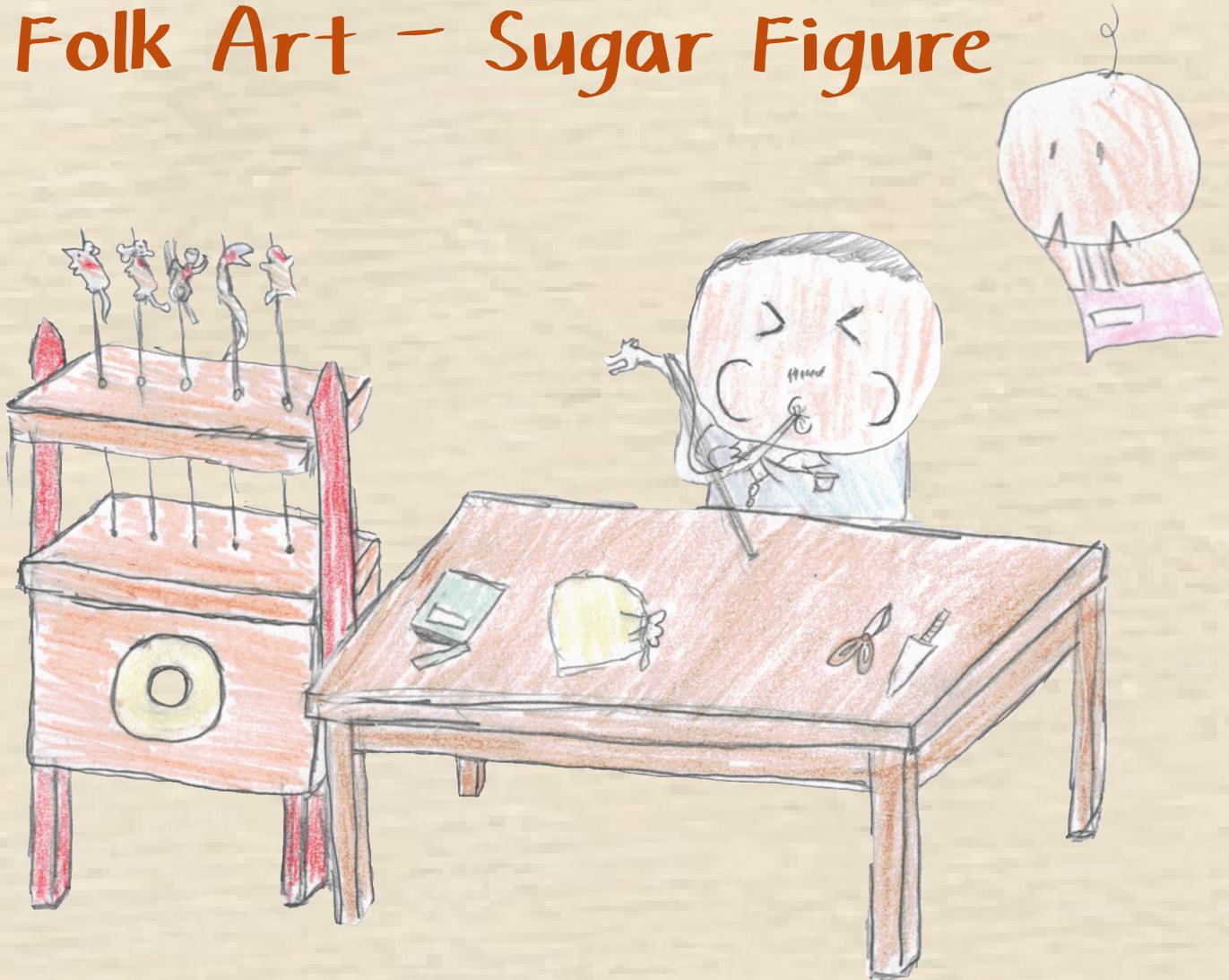
他们将糖热到一定温度时，揪下一团，揉成球状。

The artisans first heat sugar until it becomes a thick syrup, then they rip off a piece, and form it into a ball shape.



mín jiān gōng yì tāng rén
民间工艺 - 糖人

Folk Art - Sugar Figure



tā men zài bǎ táng de yí duān lā chéng táng guǎn dāng táng guǎn lā dào yí dìng xì shí
他们再把糖的一端拉成糖管。当糖管拉到一定细时，
jiù kě yǐ wǎng táng lǐ chuī qì liǎo děng chuī táng yì rén bǎ táng chuī chéng zhōng kōng de qiú zhuàng
就可以往糖里吹气了，等吹糖艺人把糖吹成中空的球状

They pull a side of the candy into a thin tube, then blow air through the tube. When it becomes a sphere, it can be shaped into any shapes!

tóng shū
童书
Picture Story

shū míng
书名 Book Title : suǒ nà hé sēn lín mào zǐ diàn
莎娜和森林帽子店
Shana and the
Forest Hat Shop

zuò zhě
作者 Author : chéng tián yá zǐ
成田雅子
Narita Masako

qiū tiān lǐ , suǒ nà hé hǎo péng yǒu lǔ lǔ zài sēn lín lǐ jiǎn
秋天里，莎娜和好朋友鲁鲁在森林里捡
xiàng zǐ tā men fā xiàn liǎo yī dǐng shén qí de xiǎo de mào zǐ 。
橡子。他们发现了一顶神奇的小的帽子。

In fall, when Shana and her good friend
Lulu were collecting acorns in the forest,
they discovered a tiny magical hat.

tā men bǎ mào zǐ dài zài tóu shàng yǐ hòu , shén qí de shì qing fā shēng liǎo 。
他们把帽子戴在头上以后，神奇的事情发生了。
When they placed the tiny hat on each of
their heads, something magical happened.

yǐ tā men shí me shí hòu biàn xiǎo liǎo ní ? biàn xiǎo liǎo yǐ hòu , yòu yǒu shí me yǒu qù de
咦？他们什么时候变小了呢？变小了以后，又有什么有趣的
shì qing fā shēng ní ? ná qǐ zhè běn shū lái , jiā rù suǒ nà hé lǔ lǔ de lǚ chéng ba !
事情发生呢？拿起这本书来，加入莎娜和鲁鲁的旅程吧！

Hey! When did they shrink? The tiny hat now fits
perfectly on their heads. What happened after
they shrank? Pick up the book to find out!

莎娜和森林帽子店

[日]成田雅子 文/图 小汇译



连环画出版社

听听糖耳朵

fān yì zì rì yǔ
翻译自 Translated from : 日语 Japanese



chū bǎn shè lián huán huà chū bǎn shè jiǎn tǐ zhōng wén
出版社 Publisher : 连环画出版社 (简体中文/Simp. Chin)

xiǎo lǔ wén huà chū bǎn shè fán tǐ zhōng wén
小鲁文化出版社 (繁体中文/ Trad. Chin)

Cultural Event: Halloween

wén huà huó dòng

文化活
动:

jiè shào wàn shèng jié

介绍万
圣节



xiǎng shòu wàn shèng jié dài lái de 「
kǒng bù」 lè qù ! wàn shèng jié shì xī fāng
jié rì , ér měi nián de wàn shèng jié qián xī
dōu lìng rén gǎn dào xīng fèn 。 zài měi gè
yuè rì dì yè wǎn , xiǎo péng yǒu mén dōu
huì chuān shàng qiān qī bǎi guài de 「kǒng bù」
fú zhuāng chū mén bìng zhú jiā qiāo mén móu qiú táng
guǒ , yòu huò shì ná shàng zì jǐ zhì zuò de
nán guā dēng xún zhǎo péng yǒu !

Halloween is a Western festival and the days leading to Halloween always make us excited. On the night of every October 31 st , children dress up as “horrifying” monsters, go trick-or-treating, or make new friends with their own handmade jack- o’ lanterns!



shè qū huó dòng
社区活动

wàn shèng jié zhōu biān huó dòng
万圣节周边活动

xiǎng gēng duō dì tǐ yàn wàn shèng jié dì lè qù? kuài hé jiā rén péng yǒu yì qǐ qù cān yǔ wēn
想更多的体验万圣节的乐趣？快和家人朋友一起去参与温
gē huá yóu xíng zhǎn bǎ wēn gē huá shì zhōng xīn dì rén mēn zhǔn bèi liǎo xǔ duō qí miào yǒu qù dì wàn shèng jié
哥华游行展吧！温哥华市中心的人们准备了许多奇妙有趣的万圣节
huó dòng wàn shèng jié zhǎn cóng 10 yuè 12 hào kāi shǐ chí xù sì tiān chú le gē wǔ zhǎn shì wài zài
活动。万圣节展从10月12号开始，持续四天。除了歌舞展示外，在
zuì hòu yì tiān hái yǒu yì chǎng shèng dà de yóu xíng nǐ jué duì bù xiǎng cuò guò zhè xiē!
最后一天还有一场盛大的游行。你绝对不想错过这些！



Community Event

Vancouver Halloween Parade & Expo

Go to the Vancouver Halloween Parade & Expo with your family and friends to enjoy your Halloween even more! People in Downtown Vancouver are preparing some fantastic activities to celebrate Halloween. The four-day expo, which is from October 12 th to the 15 th , contains music and dance performances, with a parade on the very last day. You definitely don't want to miss it out!



除了歌舞展示外，在最后一天还有一场盛大的游行。你绝对不想错过这些！ The four-day expo ...contains music and dance performances, with a parade on the last day. You definitely don't want to miss it out!



chéng yǔ
成语 Proverb

xiōng yǒu chéng zhú
胸有成竹

Bamboo Image Ready in One's Bosom

běi sòng zhù míng wén xué jiā shū huà jiā
北宋著名文学家、书画家

sū shì zēng xiě dào zhú zǐ chū shēng shí
苏轼曾写道，竹子初生时，

jié yè dū yǒu liǎo ruò yī jié yī jié fēn kāi
节、叶都有了。若一节一节分开

dí huà nǎ lǐ yǒu wán zhěng de zhú zǐ nǐ
的画，哪里有完整的竹子呢？

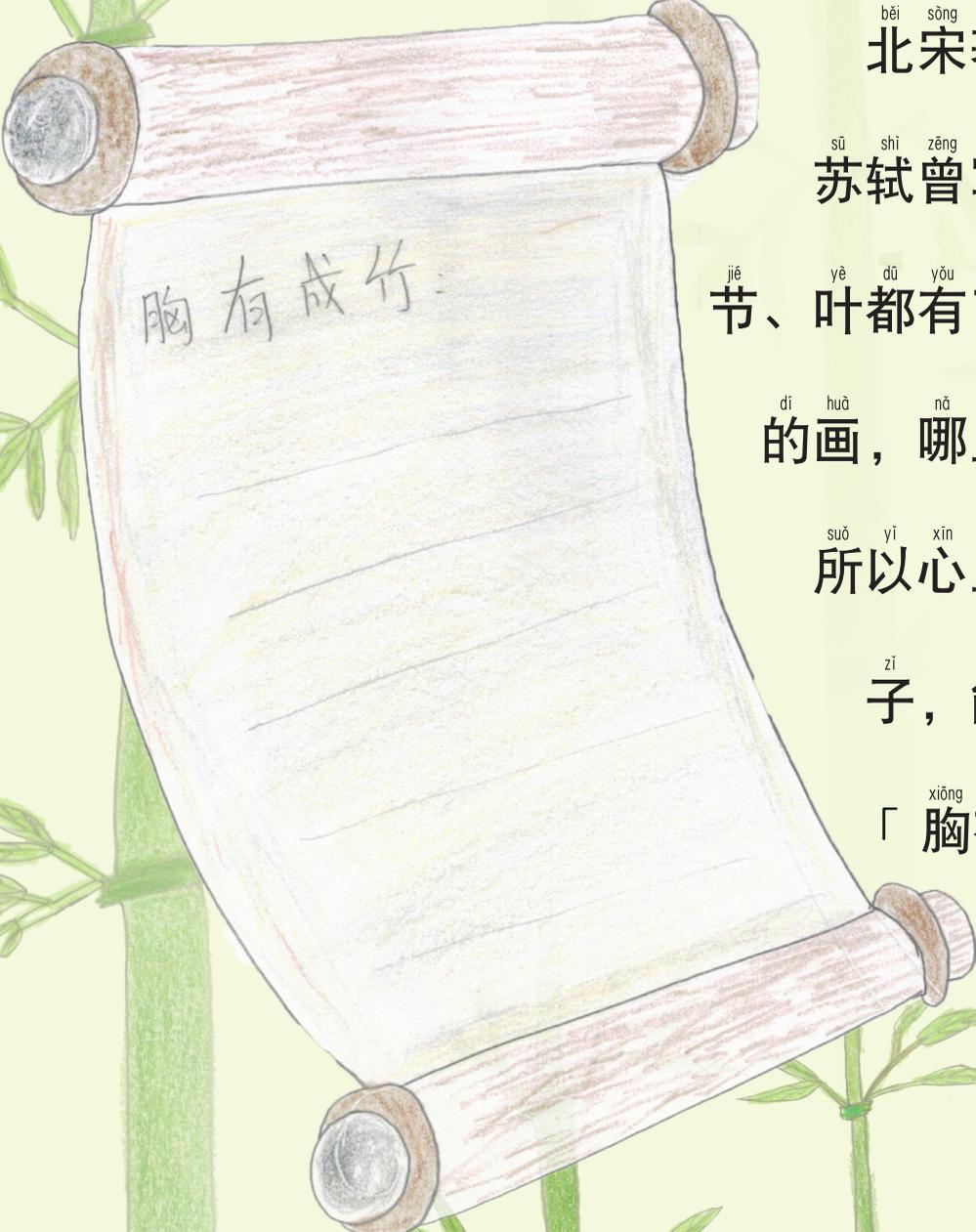
suǒ yǐ xīn lǐ yī dìng yào yǒu wán zhěng de zhú
所以心里一定要有完整的竹

zi néng huà hǎo zhè jiù shì chéng yǔ
子，能画好。这就是成语

xiōng yǒu chéng zhú lái yuán bǐ yǔ
「胸有成竹」来源，比喻

zuò shì qīng shú liàn ér yǒu bǎ
做事情熟练而有把

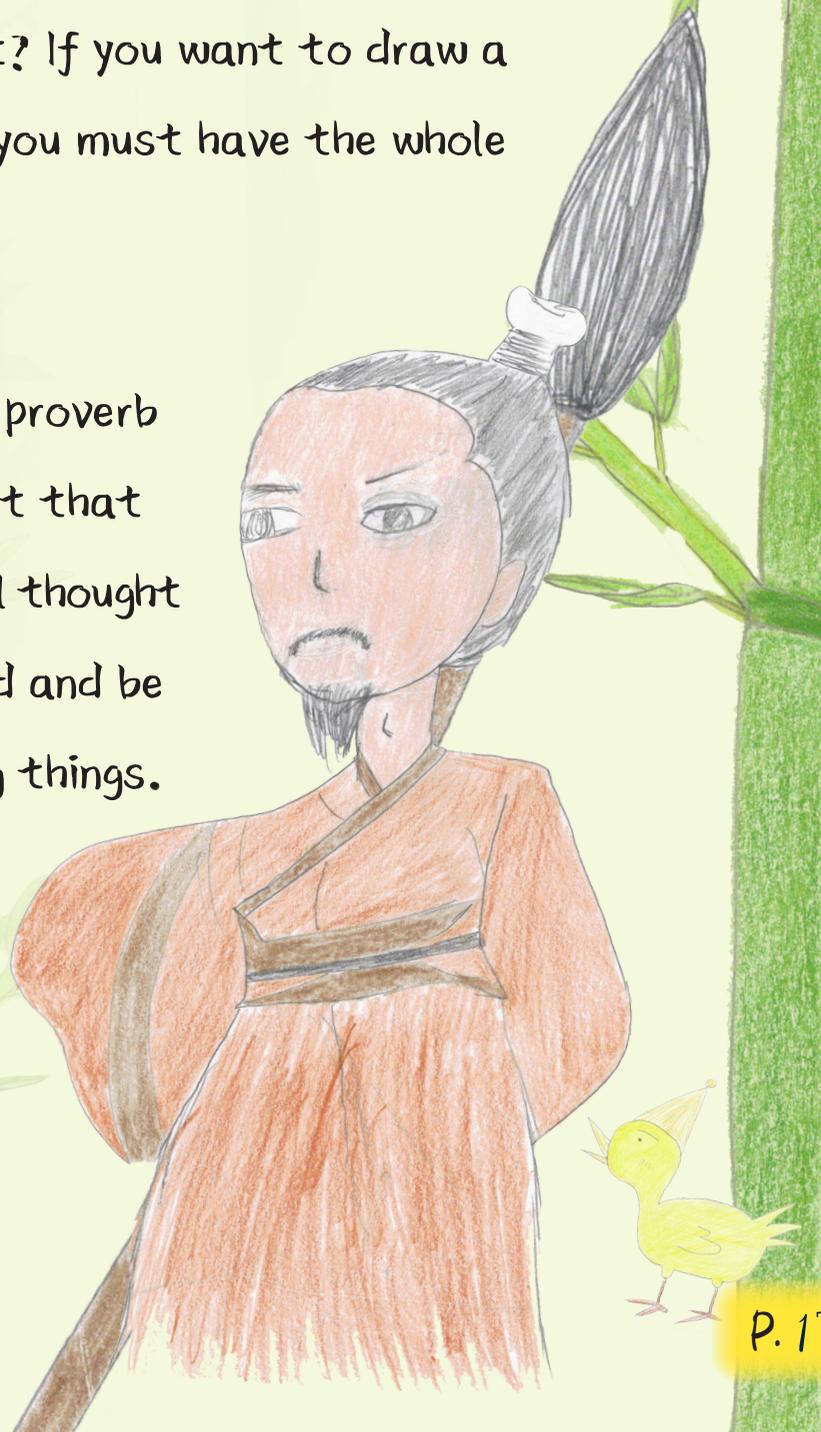
wò
握。



胸有成竹

Su Shi, a famous writer, painter, and calligrapher from the Song Dynasty had once wrote that when bamboo first sprouts, it comes with stalk and leaves. If you draw it in sections, is there any way you can have a whole bamboo plant? If you want to draw a complete bamboo, you must have the whole image in your mind.

This is where the proverb came from. It meant that you must have a well thought out plan beforehand and be prepared when doing things.



zuò pǐn xīnshǎng Writing Showcase!

作品欣赏



我	很	愛	吃	東	西	最	愛
吃	的	是	小	籠	包	魚	和
雞	蛋	最	不	喜	歡	吃	的
是	苦	瓜	因	為	它	的	味
道	很	苦	我	希	望	長	大

後可以做一個出色的廚師!

nǐ zuì ài chī shí me ní tā zuì ài chī xiǎolóng bāo
 你最爱吃什么呢？他最爱吃小笼包！

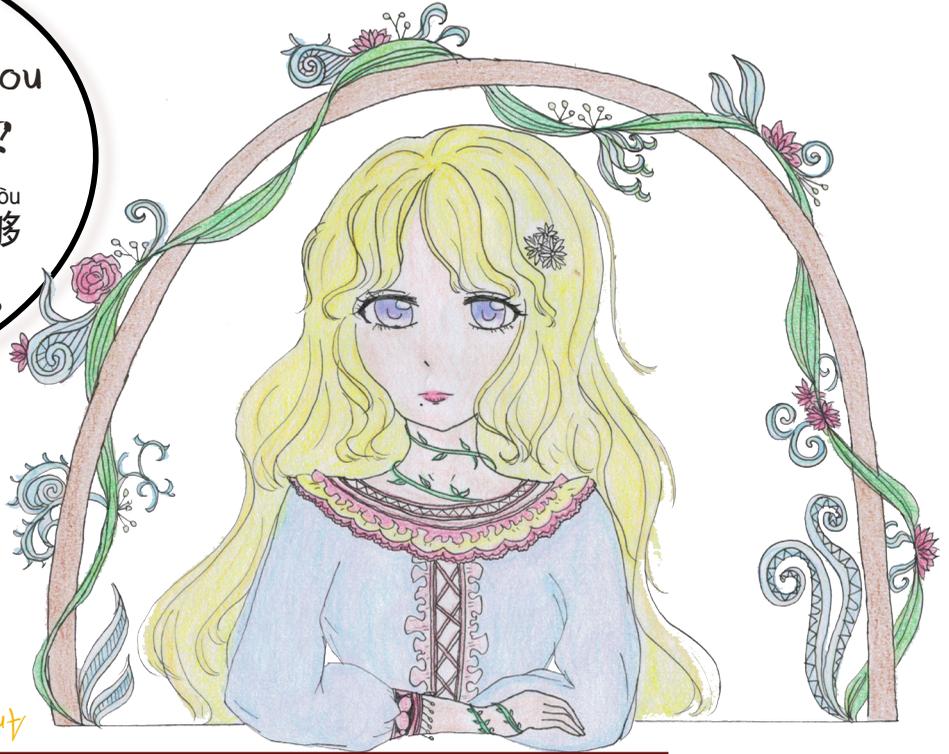
What is your favourite food? He loves
 Xiao Long Bao (soup dumpling) the most!

How many  can you find in the magazine?

zài zā zhì zhōng nǐ néng gòu
在 杂 志 中 你 能 够

zhǎo dào duō shǎo kē ?
找 到 多 少 颗 ?

Answer 答案: 9



Magazine Youth Leaders

Graphics | Text | Editing

David	Sam
Elizabeth	Sandra
Frank	Wendi
Kevin	William
Lucy	Yuchen
Maddy	Yuki
Rainy	

Community Partners



Vancouver Public Library



Little Lantern
Cultural and Heritage Society
LittleLantern.org
Unceded coast Salish Territory of Vancouver, BC,
Canada